

## ATIVIDADES ACADÊMICAS - 2016 / 2

## OFERTA REGULAR

Área de concentração			
Linguística Aplicada			
Disciplina			Código
STV em LA: Função interpessoal e tradução			LIG948E
Professor			
Célia Maria Magalhães			
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
3ª feira	regular (14h a 17:40h) [ x ] especial [ ]	60h [ x ] 45h [ ] 30h [ ] 15h [ ]	10
Tipo da disciplina		Início da disciplina (60h) ou período da disciplina (45, 30 e 15h)	
presencial [ x ] on-line [ ] semi-presencial [ ]		9/8/2016	

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)			
SIM [ ] NÃO [ x ]			
Dados da participação e do participante			
nome [ ]	instituição [ ]	carga horária [ ]	

Aceita candidaturas a vagas de isoladas?	
SIM [ x ] NÃO [ ]	

Observações (pré-requisitos, recomendações, leitura prévia de textos)
Leitura prévia de Martin e White (2005, p. 1-39) e de Munday (2012, p. 1-41).

Ementa
O curso tem como enfoque a função interpessoal da linguagem e a interação tradutor/leitor na tradução. São investigadas mudanças na tradução ( <i>shifts in translation</i> ) relativas à estrutura comunicativa da narrativa e a recursos avaliativos como índices da intervenção tradutória e de prováveis efeitos para o público-alvo dos textos traduzidos.

Bibliografia básica
MARTIN, J. R.; WHITE, P. R. R. <i>The language of evaluation: appraisal in English</i> . Hampshire: Palgrave Macmillan, 2005.
MUNDAY, J. <i>Evaluation in translation: critical points of translator decision-making</i> . London and New York, 2012.
MUNDAY, J. New directions in discourse analysis for translation: a study of decision-making in crowdsourced subtitles of Obama's 2012 State of the Union speech. <i>Language and intercultural communication</i> , Vol. 12, No. 4, November 2012, p. 321-334.
ROSA, A. A. Defining target text reader: translation studies and literary theory. In: DUARTE, J. F.; ROSA, A. A.; SERUYA, T. (Orgs.) <i>Translation studies at the interface of disciplines</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006, p. 99-110.
WHITE, P. Beyond modality and hedging: A dialogic view of the language of the intersubjective stance. <i>Text</i> , Vol. 23, No. 2, 2003, p. 259-284.
WHITE, P. Dialogistic positions and anticipated audiences - A framework for stylistic comparisons. In: AIJMER, K.; SIMON-VANDEBERG, A. M. (Orgs.) <i>Pragmatic markers in contrast</i> . Amsterdam: Elsevier, 2006, p. 189-214.

